

## *Kıbrıs Rumcasındaki Türkçe ve Türkçe Yolu İle Girmiş Alıntı Kelimeler*

*The Turkish In The Greek Cypriots And Quoted Words Which Entered Whereby The Turkish*

Rıdvan ÖZTÜRK \*

### Özet

Türkçe ile Rumca arasındaki dil etkileşimi genellikle tek merkezli olarak işlenmiştir. Yapılan çalışmalarda özellikle Anadolu coğrafyasındaki Rumcadan Türkçeye girmiş kelimeler değerlendirilmiştir. Kıbrıs coğrafyasındaki Türkçe Rumca dil ilişkisi üzerinde pek durulmamıştır. Dört yüzyılı aşkın bir süre bir arada yaşamış olan iki toplumun birbirinin dilini etkilemesi elbette kaçınılmazdır. Kıbrıs'ta bu dil etkileşimi günümüze yaklaştıkça Türkçenin aleyhine bir durum göstermiştir. Özellikle Türk nüfusunun ve Türkçe nüfuzunun azaldığı bölgelerde Rumcanın artan etkisiyle, konuşma dili olarak Türkçenin yerine Rumca'yı tercih etme ve eserleri Rumca olarak verme ortaya çıkmıştır. Bu çalışmada, Kıbrıs Rumcasındaki Türkçe ve Türkçe yoluyla girmiş olan alıntı kelimeler tespit edilerek, onların genel özellikleri üzerinde durulmuştur.

### Anahtar Kelimeler

*Kıbrıs Rumcası, dil etkileşimi, Türkçe alıntı kelimeler, sözlük*

### Abstract

The language interaction between Turkish and Greek is usually examined as one-way. In current researches, especially in the geography of Anatolia words which were taken from Greek to Turkish were evaluated. Turkish and Greek language interaction was ignored in Cyprus geography. It is inevitable that two communities, who survived together over 4 centuries, influenced each others' language. This language interaction in Cyprus projected in opposition to Turkish Language nowadays. Greek was chosen as spoken language and the words were given in Greek by the increasing influence of Greek in the regions where Turkish population and power decreased. In this research, Turkish in the Greek Cypriots and quoted words which entered whereby the Turkish were established and the general characteristics of these words were considered.

### Key Words

*The Greek Cypriots (Roumish), language interaction, Turkish quoted words, vocabulary*

\* Yard. Doç. Dr., Selçuk Üniversitesi Eğitim Fakültesi Türk Dili ve Edb. Eğt. Böl Öğr. Üyesi, ozturk@selcuk.edu.tr



**Kıbrıs Rumcasının** Yunanistan'da konuşulan Rumcadan ayrılıklar gösterdiği bilinmektedir. Bu ayrılığın temelinde yatan sebeplerin başında coğrafi uzaklık ve bunun tabii sonucu olarak da dile ait farklılıklar bulunmaktadır. Son döneme gelinceye kadar adada Rumcanın temsilcileri konumunda olmuş olan unsurların tek bir etnik tabana bağlı olmaması da bunda önemli rol oynamıştır. Dünden bugüne uzanan zaman dilimi içerisinde adadaki Hristiyan toplulukların ifade vasıtası olarak Rumca genel geçer bir dil (lingua franca) olmuştur. Ayrıca yüzyıllar süren Türk hâkimiyeti boyunca etkilenmenin getirdiği farklılaşma da devam etmiştir. Türk hâkimiyetinin zayıfladığı, Türkçenin nüfuzunu yitirdiği yerlerde ve zamanlarda Rumcayı öncelikli dil, hatta anadili hâline getiren bazı Türk bölgelerinin de Kıbrıs Rumcasının farklılaşmasında belli oranda katkıları olmuştur. Bu yazıda Kıbrıs Rumcasındaki Türkçe etkisinden bahsedilerek, bu etkilenmenin özellikle kelime boyutu üzerinde durulmuştur.

Kıbrıs Rumcasında tespit edilen alıntı kelimelerin çoğunluğu tarafımızdan derlenerek belirlenmiş kelimeler değildir. Çalışmanın sözlük kısmının ortaya çıkmasının iki aşaması bulunmaktadır. İlk aşamasında, kelimeler belirlenirken bilhassa Ergün 1966; İslamoğlu 1994a, İslamoğlu 1994b, İslamoğlu 1994c künyeli kaynaklardan faydalanılmıştır. Bunların dışında da değişik eserlerde Türkçe yoluyla girmiş alıntı kelime olarak rastladığımız kelimeler listeye dâhil edilmiştir. İkinci aşamasında Türkiye kütüphanelerinde (Türk Dil Kurumu Kütüphanesi, Milli Kütüphane vb) bulamadığımız "Language Contact & Lexical Borrowing in the Grek Cypriot Dialect" (Papappavlou 1994) adlı eser, çalışmanın daha geniş ve kapsamlı olmasına yardımcı olmuştur.\* Bu kaynaktan alınan kelimeler çalışmamızın sözlük kısmında koyu punto ile yazılmıştır.

Papappavlou'nun Rumcadaki alıntı kelimeler listesinde geçen bazı kelimeler buraya alınmamıştır. Bunların bir kısmı Türkçe asıllı diye belirtildiği hâlde, kelimeler ile verilen anlamları arasında bağ kurulamamaktadır. Burada araştırmacının bir bilgi hatası olmalı: *čekhéro* "hazırlık yapmak, bakım yapmak" (<T. ceker); *kuniá* "balta" (<T. konia"); *khyestin* "kaçmak" (<T. kestin); *sinjéeri* "mide, taşlık". Ayrıca Osmanlıca sözlükte (Devellioğlu 1997) yer almayan Arapça asıllı kelimeler de -doğrudan Arapçadan geçmiş şekiller olarak kabul edilerek- listeden çıkarılmışlardır: *alakhéfa* "nasıl isterseniz", *kamáša* "kerpeten, pense", *krambi* "la-

\* Kıbrıs Rumcasındaki Türkçe alıntı kelimelerle ilgili bir çalışma yaptığımı belirterek sayın Papappavlou'dan adı geçen eserini göndermesini istemiştim. Mart 2004 tarihinde eserle birlikte dil ilişkisi ile ilgili makalelerini de bize ulaştıran Papappavlou'ya teşekkür ediyorum. RÖ.

hana", *kuáfa* "guafa (meyve)", *kóllufos* "köylü, domuz", *kóthu yialla* "gidin, yallah", *merréxa* "mantar" (Papapavlou 1994, 48, 56).

Papapavlou 1994'te geçen alıntı kelimelerin de eklenmesi ile Kıbrıs Rumcasındaki Türkçe asıllı veya Türkçe yoluyla geçmiş alıntı kelimelerin tamamı verilmeye çalışılmıştır.

Rumcaya geçmiş kelimeler, onları derleyenler tarafından bazen farklı imlâ ile yazılmışlardır. Aynı sesin farklı harflerle yazılmasından dolayı (ç ç, ts, dz; γ, g; c, j; a, ú vb.) farklı görünen kelimeler, Türkiye Türkçesinin alfabetine uygun olarak bir madde altında toplanma yoluna gidilmiştir. Kelimelerin diziminde alfabe sırasına genellikle uyulmuştur. Ancak sedalı-sedasız karşılıklarına göre ikili tespitler tek yerde ve bir arada verilmiştir: *gocagari, kojágari; burekki, purékhi; tufeki, duféçin* vb.

Bu farklılığın yanı sıra derleme yapanların ses algılamaları da, kelimelerin çok şekilli olmasında etkili olmuştur:

*inati, yinattin, ğinadin, yğınadin, yinádi, xinaétis* : "inat"  
*oğursizis, ğurzusiz, vursuzis* : "uğursuz"  
*çadiri, dsadari* : "çadır"  
*çanta, tsénda* : "çanta"  
*cumbuşi, jimbósi, dzunbuşin* : "cümbüş"  
*eglences, ylénjés, ğlendi* : "eğlence"

Sözlük kısmının daha kullanılışlı olması açısından aynı kökten türemiş tabanlar veya birleşik kalıp şekiller de bir arada verilmişlerdir: *basathes* "paşalar", *paşalikkín* "paşalık"; *hui, xói*: "huy"; *xuirlís* : "huyly"; *huylidigos*: "huylanır"; *huizzissiz*: "huysuz".

Ayrıca bazı çekim ekli kullanımlar da, alındığı kaynaklardaki yazılımlarına uygun olarak sözlük dizinine madde başı gibi alınmışlardır: *soi* "soy", *soyimmu* "soyum", *soyissu* "soyun"; *başin* "baş", *başithes* "başlar"; *karçi, karji* "karşı", *gartçimmu, gartzimmas* "karşımda"; *jánemou* "canım", *habargamas* "haberlelerimiz" vb.

### Kıbrıs'ta Yerleşim ve Dil Etkileşimi Durumu

Kıbrıs adasının Türkler tarafından 1571 yılında fethedilmesinden sonra iki dilin karşılaşmasının adada yaşayan Türklerin ve Rumların dilleri üzerinde etkisi olmuştur.

"1572 yılındaki ilk Osmanlı nüfus sayımında 905 köy meskun olup, 76 köy de boştu. Anadolu Türkleri Kıbrıs'a yerleştirilirken yeni köyler kurulmamış, eski köylere yerleştirilmişlerdi...1892 yılına ait sayıma göre ise 702 olan toplam köy sayısından 342'si tamamen Rumlar, 114'ü de ta-

*mamen Türkler tarafından iskan edilmiştir Her iki etnik unsurun karışık olarak yaşadığı köy sayısı ise 346 idi. Bu sayı 1931’de 252’ye 1960’ta da 114’e iner. 1970’e gelindiğinde, toplam 602 köyden 444’ünde Rumlar, 110’unda Türkler yaşamakta olup, karışık köy sayısı ise sadece 48 kadardır”. (An 1999, 31–32).*

Tarihî dönem içerisinde Osmanlı yönetiminin hâkim olduğu Lefkoşa, Gazimağusa ve Girne gibi büyük yerleşim yerlerinde geçerli dil olarak Türkçe kullanılmaktaydı. Bu bölgelerde, özellikle Lefkoşa’da Rum kadınlarının çoğu Türkçeyi mükemmel bir şekilde biliyorlardı. Ancak merkezi otoriteden uzaklaştıkça Rumcanın daha işlerlik kazandığı görülmekteydi. Özellikle Karpas, Dilirga, Baf’ın dağlık köylerinde, Akıncılar (Luricina) ve Dali gibi köylerde çoğunluk günlük hayatta da Rumca konuşurlardı. (Gökçeoğlu 1994, 168).

*“Kıbrıslı Türklerle Rumların ortak yaşam ve karşılıklı etkileşimlerinde ticaret ve iletişim dili olarak Rumca kullanılıyordu....1921 yılı nüfus sayımına göre Lefkoşa kazasında 1019 ve Baf kazasında 350 Türk; 1931 yılı verilerine göre de Lefkoşa kazasında 1004, Baf kazasında 521 Türk anadili olarak Rumca konuşmakta idi. Bazı köylerdeki Türkler de hem Türkçe hem de Rumca bildikleri hâlde, Rumca’yı daha çok benimsemekte ve kendi aralarında bu dili kullanmakta idiler. 1955’lere kadar Rumca konuşan Müslüman köyler adanın her tarafına yayılmıştı ve Rumlarla aynı geleneksel yaşam biçimini sürdürüyorlardı” (An 1999, 32)*

Bu etkileşimin derecesi özellikle karışık olarak nüfusun yerleştiği bölgelerde daha da artmaktadır. İki toplumun da ana kitlelerinden uzak kalması neticesinde dil özelliklerinin ayırıcı unsurlarının belli ölçüde izole edildiği anlaşılmaktadır. Adanın sakinlerinden bir Türk hatıralarında bu durumu şöyle dile getirmektedir:

*“Yeni kuşak dışında, Kıbrıs Rumcasıyla Yunanca arasındaki farkı bilmeyen yoktur. Bir Kıbrıslı Rum’la bir Kıbrıslı Türk’ün konuşarak birbirlerini anlamaları için ne birisinin Türkçe, ne de ötekisinin Rumca bilmesine gerek yoktu. Az bir dikkat ve uğraş buna yeterdi. Ama şimdi böyle mi?” (Tahsin 1990, 14).*

Türkler Rumca’yı öğrenirken kendi sözlü edebiyat geleneklerinden de faydalanmışlardır. Özellikle günlük konuşma diline yönelik olarak ihtiyaç duydukları kelimeleri nazım düzeni içinde ezberleme yoluna gitmişlerdir. Bu yaklaşım Anadolu’da da başka dillerin öğrenilmesinde görülen edebî bir usul olarak karşımıza çıkmakta idi. Ötekinin dilini öğrenmek, anlaşma zemini hazırlamanın ilk aşaması olsa gerek:

Acıkdım: *ebinasa*  
 Susadım: *libsasa*  
 Bapucum evde galdı  
 Unuttum: *eksi hasa*

Fevzi'nin Tuhfetü'l-uşşak isimli eseri ile Yusufyan Han'ın Tuhfe-i Rumi isimli manzum lügatleri benzeri çalışmalardandır (Öztürk 2003, 212). Ancak Kıbrıs'ta Rumca öğrenme, sadece Rumca kelimeleri öğrenme, onları yeri geldikçe Türkçe söz dizimi içinde kullanma şeklinde olmamıştır.

*“Bir Rumun, bir Türklerle konuşurken Türkçe olarak konuştuğuna tanık oldunuz mu hiç? Türkler hep Rumca konuşmakta idiler. Rumca konuşmayı atalarımız öylesine alışkanlık hâline getirmişlerdi ki, hiç Rum olmayan köylerde bile Türkçe konuşulmuyordu. Çocuklar Rumca öğrenerek büyüyor. Rumca'yı benimsiyordu. Bu köylerde okul ya da cami yoktu.”* (Gelen 1986, 276).

Adadaki Türklerin Rumca öğrenmelerinin ve onu tercih noktasında öne çıkarmalarının bir diğer sebebi ise Türk hâkimiyetinin etki alanını yitirmesine paralel olarak Türkçenin de etki alanını yitirmesidir. Resmî dil statüsünü kaybetmesi ve İngilizce ile Rumcanın eğitim kurumlarında da öğretilir olması Türkçe aleyhine bir gelişme olarak yer almıştır. Artık karşıdakini etkilemek veya onlara dillerini bildiğini göstermek gibi davranışların ötesinde resmî zorunluluk olarak da Rumca'yı öğrenmek gerekiyordu.

*“Orta ve lisede biz pek Türkçe dersi okumamıştık. Zaten lisenin kolej bölümünden gelmiştik. Lisenin kolej bölümüne beşinci ya da altıncı sınıfta birkaç Türkçe dersi konmuş(1960 yılı)”* (Tahsin 1990, 112)

Kıbrıs adasında Türk hâkimiyetinin ve Türkçe nüfuzunun kaybolmasına ters orantılı olarak Rumcanın nüfuzunun arttığını ve buna bağlı olarak da Türk asıllı insanların Rumca'yı kademe kademe öncelikli dil hâline getirdikleri görülmüştür. Bu öncelik, konuşma aracı olarak kullanmanın da ilerisine geçirilerek bazen sözlü ve yazılı edebiyat vasıtası şekline dönüştürülmüştür. Kıbrıs Türk Halk edebiyatında Rumca söylenmiş veya yazılmış (destan, şiir vb.) ürünlerin önemli bir yeri bulunmaktadır. (Öztürk 2005)

Kıbrıs'ta Türklere yönelik baskıların son dönemde artması sonucu millî benliğe sahip çıkma faaliyetleri çerçevesinde “Türk'ten Türk'e” ve “Rumca Konuşmama” gibi kampanyalar düzenlenmiştir. (Gökçeoğlu 1994, 169) Ağızdan çıkan her Rumca kelime için para cezası uygulanmıştır. Türk bölgelerinde uygulanan bu yasağın bir sonuç olduğu düşünülürse, bunu ortaya çıkaran sebepler daha net anlaşılabilir.

Yeni kuşak 1974 harekâtından sonra adada Türk ve Rum nüfusunun ayrışması ve ilişkinin kesilmesi sürecinde yetiştiğinden dolayı Rumca'yı bilmemektedir. Özel gayretleri olanların dışında, anne ve babası Rumca'yı bilenler bile artık Rumca'yı bilmemektedirler. Tabii olarak adanın güney kesiminde de benzer durum söz konusu olacaktır. Kıbrıs Rumcası ile verilmiş eserlerde, eskiye gidildikçe Türkçe kelimelerin çokluğu dikkati çeker. Yeni dönemlerdeki yazılı eserlerde her ne kadar Türkçeye yer vermemeye çalışıyorlarsa da kelimeler Rumcaya öylesine yerleşmiştir ki bunları göz ardı etmenin, kullanmamanın imkânı yoktur. (İslamoğlu 1994b)

### Kıbrıs Rumcasına Geçmiş Kelimelerin Şekil Özellikleri

Kıbrıs Rumcasına Türkçe kanalı ile geçmiş alıntı kelimelerin tamamı Türkçe orijinli değildir. Türkçe orijinli olanların yanı sıra, Türkçeye bir başka dilden geçmiş, zamanla Türkçeleşmiş özellikle Arapça ve Farsça asıllı kelimelere de rastlamaktayız. Öncelikli olarak Ada Rumcasındaki alıntı kelimelerde bu ayrımı belirlemek mümkündür.

#### a- Türkçe kanalıyla girmiş olan alıntı kelimeler

Rumcadaki alıntı kelimeler genel itibarıyla Türkçeye Arapçadan ve Farsçadan girmiş yerleşik kelimelerdir. Bu kelimelerin Türkçe kanalıyla Rumcaya geçmiş olduğu, orijinal şekilleri yerine Türkçedeki şekillerine uygun olmalarından da anlaşılmaktadır: *ambanozi* "abanoz" <F.abnus, *bağçe* "bahçe" <F.bağçe, *çürväs* "çorba" <F. şorba, *menekşes* "menekşe" <F. menekşe; *dövelettin* "devlet", <A. devlet, *lokhömi* "lokum" <A. latilokum<rahatu'l-hulkum, *mataras* "matara" <A. mithare, *sefdahi* "siftah" <A. istiftah; *zerzevodyia* "zerzevat" <A.F.sebze+vat vb. Bu kelimelerin büyük çoğunluğu bugün yerleşik alıntı kelimeler olmak üzere Türkçede varlıklarını sürdürmektedirler:

*acemis* "acemi", *ahenga* "ahenk", *amaneti* "emanet", *asgerin* "asker"; *babutsi* "pabuç", *bakkalis* "bakkal", *bekaris* "bekâr", *beskesin* "peşkeş"; *cambazis* "cambaz", *cami* "cami", *cömertikis* "cömert", *çorçoves* "çerçeve"; *dövelettin* "devlet", *dulbani* "tülbent"; *fendzanin* "fincan", *fermanin* "ferman"; *gayrettin* "gayret", *hattirin* "hatır", *imreti* "ibret", *kebabi* "kebab", *kitabıs* "kitap", *kurbani* "kurban", *lafazanıs* "lafazan", *muhallebin* "muhallebi", *minare* "minare", *muktaris* "muhtar", *pehlivanıs* "pehlivan", *peşkiri* "peşkir", *rahattin* "rahat", *ridzalin* "rical", *sarrafis* "sarraf", *suvarıs* "süvari", *talimin* "talim", *tembeli* "tembel", *testes* "testi", *vali* "vali", *veziri* "vezir", *zamanin* "zaman", *zorin* "zorla" vb.

Türkçedeki yerleşik alıntı kelimeler, Arapça ve Farsça asıllı kelimelerin dışında yine Macarca, Moğolca, İtalyanca, Fransızca ve hatta Yunanca kökenli olarak da karşımıza çıkmaktadır:

*çaku* "çakı" (Moğolca), *soba* "soba" (Macarca), *thulumba* "tulumba", *viða* "vida" (İtalyanca), *mayazi* "mağaza" (Fransızca), *méngeni* "mengene" (Yunanca) vb.

Kıbrıs Rumcasında geçen bazı Yunanca asıllı kelimelerin geri ödünçleme olduğu düşünülmelidir. Yunanistan Rumcası (Yunanca) ile Kıbrıs Rumcasının -art zamanlı olarak incelendiğinde- farklı olduğu bilinmektedir. Bu farklılık kelime hazinesinde de görülür. Kıbrıs Rumcasında "Beyrut" adı "*Berudi*" iken, Yunancada "*Virido*" şeklinde olup Kıbrıs söyleyişinin Türkçe kaynaklı olduğu açıktır. *laümi* ("lağım, tünel" <Y. lakhoma) kelimesinde de Türkçe kanalı açıkça görülmektedir. Yine G. Doerfer'in Rumca *geantá/cantı/'* dan gelmiştir diye belirttiği "*çanta*" kelimesini, T. Papahagi, Türkiye Türkçesinden geçmiştir diye belirtmektedir. (Tietze 473). Biz burada Kıbrıs asıllı olan ve hâlen Kıbrıs'ta alan ile ilgili çalışmalarda bulunan Papapavlou'nun Türkçe veya Arapça kaynaklı olarak gösterdiği bazı Yunanca asıllı alıntı kelimeleri geri ödünçleme örnekleri olarak listeye dâhil ettik:

*anisos* "anason", *barudi* "barut", *çengina* "çingene", *daftar* "defter", *fanári* "fener", *fellos* "tapa, mantar", *fundókhi* "fındık", *khyerathos* "kerata, boynuzlu", *khirázia* "kiraz", *laümi* "lağım", *marangos* "marangoz", *maymó* "maymun", *méngeni* "mengene".

Alıntı kelimelerin bir kısmı grup hâlinde alındığı için birleşik olarak kullanılmışlardır. Bu gruplar Arapça veya Farsça usule göre yapılmış tamlamalardır:

*ardzihalin* "arzuhâl", *gafenen* "kahvehane", *gaimakkamin* "kaymakam", *kherxanés* "kerhane, genelev", *inşalla* "inşallah", *maşalla* "maşallah", *vállahi* "vallahı", *yiállélli* "yalelli", *yiálla* "yallah" vb.

Alıntı kelimeler yalnız hâlli olabildiği gibi, önceki dönemlerde Türkçeye geçmiş olan yabancı eklerle de birlikte kalıp olarak görülmektedir:

*hudzekianin* "hüccekan", *kalpazanis* "kalpazan", *lafazanis* "lafazan", *hasnadarin* "hazinedar", *reşpéris* "rençber, çiftçi", *themperhanás* "tembelane, tembel", *zerzevódyia* "zerzevat" *tahsindaris* "tahsildar", *tsuhadaris* "çuhadar"

Alıntı kelimeler Rumcaya geçerken, birlikte yeni anlamlar kazandığı -cı/-çi, -lı/-li, -lık/-lik, -sız/-siz gibi Türkçe ekleri de taşımışlardır:

*babutcis* "pabuççu", *davadzis* "davacı", *depsizis* "edepsiz", *gefedzis* "kahveci", *habarcis* "haberci", *hamamcis* "hamamcı"; *huizzisiz* "huy-suz", *kefsizikos* "keyifsiz", *hayırlıdikos* "hayırlı", *xuırlis* "huyllu",

*merakli. meraklim* “meraklı”; *bekarlıki* “bekârlık”, *galabalikkia* “kala-balık”, *masğaralikkın* “maskaralık”, *muzurluki* “muzurluk”, *parallis* “paralı”, *zâvallis* “zavallı”, *zorlis* “zorlu” vb.

#### **b- Türkçe asıllı kelimeler**

Türkçe kanalıyla girmiş olan Arapça ve Farsça kaynaklı kelimelerin yanı sıra pek çok Türkçe kelime de Kıbrıs Rumcasında görülmektedir. Bu kelimeler yapı bakımından kök, gövde veya birleşik olmak üzere üç şekilde de karşımıza çıkmaktadır:

*bakrı* “bakır”, *başın* “baş”, *boşikos* “boş”, *boi* “boy”, *but* “but”, *çiçekhi* “çiçek”, *dâdın* “tat”, *dzaki* “ocak”, *keçes* “keçe”, *keşin* “kel”, *kolin* “kol”, *kójin* “güç”, *mbeğın* “bey”, *paltas* “balta”, *soi* “soy”, *şıši* “şiş”, *yiabrâkyia* “yaprak” vb.

Gövde kelimeler, fiil tabanından veya isim tabanından türemiş iki veya daha fazla heceli kelimelerden oluşmaktadırlar. Bu kelimeler, isimden isim yapma eki olarak *-an*, *-ci*, *-çe*, *-daş*, *-çe*, *-li*, *-lik*, *-siz* ekleri ile fiilden isim yapma eki olarak da *-a*, *-ak*, *-ce*, *-k*, *-m*, *-ma*, *-mak*, *-ü* ekleri ile türemişlerdir:

*arkadaşı* “arkadaş”, *barmaklıki* “parmaklık”, *basdurmas* “pastırma”, *bayrakkin* “bayrak”, *boyacıs* “boyacı”, *çakmakcin* “çakmakçı”, *çalımya* “çalım”, *çurudéfo* “çürük”, *dolmas* “dolma”, *Durhciga* “Türkçe”, *eglences* “eğlence”, *eksikkos* “eksik”, *eldzi* “elçi”, *gartzilama* “karşılaşma”, *gayikin* “kayık”, *gemidzies* “gemici”, *gonakin* “konak”, *kapakki* “kapak”, *kavurmas* “kavurma”, *kaymakki* “kaymak”, *kıymas* “kıyma”, *oylâni* “oğlan”, *oğurlis* “uğurlu”, *oğursizis* “uğursuz”, *oksa* “yoksa”, *paltacıs* “baltacı”, *soro* “sürü”, *surgunin* “sürgün”, *yiazin* “yazı”, *yiarás* “yara” vb.

Birleşik kelimeler kalıp şekillerden veya kalıplaşmış söyleyişlerden oluşmaktadır. Bu birleşik kelimeler fazla değildir. Bu birleşik şekillerin bütün öğeleri Türkçe kelimelerden oluşabildiği gibi, bir yanı Türkçe asıllı, diğer yanı yerleşik alıntı veya iki yanı da alıntı kelimelerden oluşabilmektedir:

*alışverişi* “alış veriş”, *Allah kerim* “Allah kerim”, *baş üsdüine* “baş üstüne”, *baluk bazarın* “balık pazarı”, *eksikho(su)* “eksik olsun”, *elýysa* “öyleyse”, *fóşkerdi* “hoş geldin”, *garangozi* “karagöz”, *gocagari* “koca kari”, *godzabaşithes* “kocabaşlar”, *kabbukehayan* “kapıkahyası”, *karaboya* “kara boya”, *kartána* “kartana, akıllı kadın”, *kendikelénis* “kendisigelen, serseri”, *kherxanés* “kerhane, genelev”, *móasapis* “mal sahibi”, *muhasılağa* “muhasil ağa, tahsildar”, *Safa geldin İsmail ağa* “Sefa geldin İsmail Ağa”, *surusóyla* “sürüsüyle”, *yannidsarus* “yeniçeri”, *yianá-yianá* “yana yana”, *yiavóş-yiavóş* “yavaş yavaş”.

### Kıbrıs Rumcasına Geçmiş Kelimelerin Genel Özellikleri

Kıbrıs Rumcasına Türkçe asıllı veya Türkçe yoluyla girmiş kelimelerin temel söz varlığı açısından değerlendirmesinde bazı ilginç sonuçlar ortaya çıkmıştır. Türkçe kelimelerden en dikkat çekici olanı, birçok fiil tabanının Rumca eklerle çekimlenmiş olmasıdır. Fiil kalıbında kelimelerin geçmesi etkilenmenin derinliğini de göstermektedir. Bu grup kelime sayısı bakımından her ne kadar yedinci sırada ise de, genel anlamda isim kategorisini dâhil ettiğimiz diğer gruptan ayrılmaktadır. Listede 28 fiil belirlenmiş olup %3.79'luk bir oran oluştururlar:

*ayınadizo* "anlamak", *battilova* "battal etmek", *bozaro* "bozayım", *çathizo* "çatışmak", *ckordisen* "kurdu", *dayiandizo* "dayanmak", *deyinedizo* "dinlemek", *dolandirigo* "dolandırırım", *eğlencis* "eğlen", *giyari* "kıyar", *huylidigos* "huylanır", *kapárdizma* "kabarmak", *kavardizo* "kavurmak", *kayınadizo* "kaynatmak", *kazantizo* "kazanırım", *kelyazo* "kelleşiyorum", *kulyianderizo* "kullandırmak", *kunuštizo* "konuşmak", *pathizo* "batmak", *paurizo* "bağırarak", *payldizo* "bayılmak", *peendizo* "beğenmek", *saydizo* "saymak, hürmet ederim", *şaştizma* "şaşıyorum", *tanidizo* "tanımak", *vórdulas* "vurdu", *vorsuzefki* "uğursuzlaşır", *zabtigamni* "zapteder", *zafdin then don gammun* "zaptedemezler".

Yukarıda belirtilen fiillerin oluşturduğu gruptan başka kelimeler içerisinde %17.75'lik bir oran oluşturan eşya ve alet isimleri listedeki en kalabalık grubu oluşturur:

*bakiri* "bakır", *bardaki* "bardak", *bayraki* "bayrak", *çerçoves* "çerçeve", *defteri* "defter", *dzaki* "ocak", *gayikin* "kayık", *kazmas* "kazma", *keçes* "keçe", *leğeni* "leğen", *muşammas* "muşamba", *perdes* "perde", *saji* "sac", *šiši* "şiş", *thophóza* "topuz", *tufeki* "tüfek", *zembilin* "zembil", *zurnás* "zurna" vb.

Giyecek isimleri, eşya isimleri içinde de alınabilirdi. *babutsi* "pabuç", *çaruhi* "çarık", *çurapi* "çorap", *dulbani* "tülbent", *ferejés* "ferace, örtü", *fesin* "fes", *fustáni* "fistan", *kaókos* "kavuk", *kazákha* "kazak", *kemeri* "kemer", *peştimali* "peştimal", *yiélékha* "yelek" vb. gibi. On dokuz kelimededen oluşan %2.57'lik bu grup da dâhil ettiğimiz zaman eşya isimlerinin bulunduğu grup %20.32'lik bir orana ulaşmaktadır.

Rum mutfağındaki ürünlerin -domuz ve domuzdan mamul ürünler hariç- yüzde doksanı Türk mutfak ürünlerinden oluşmaktadır. Bunların isimleri asıllarının Türk olduğunu kanıtlar (İslamoğlu 1994b, 148-149). Rumcaya geçen kelimelerin oluşturduğu bir başka grup da yiyecek isimleridir. Tespit ettiğimiz 61

kelime % 8.26'lık bir oran oluşturmaktadır. Yine bu kelimelerde de Türkçe asıllı kelimelerin yanı sıra alıntı yerleşik kelimeler vardır:

*basdurmas* "pastırma", *bureka du keyma* "kıymalı börek", *çai* "çay", *çurékhi* "çörek", *çurvás* "çorba", *dolmas* "dolma", *dondurma* "dondurma", *draxanás* "tarhana", *ekmek kadayıfi* "ekmek kadayıfı", *haluvas* "helva", *xallómi* "hellim", *imam bayildi* "imambayıldı", *kafen* "kahve", *kapamás* "kapama", *kathméri* "katmer", *kaymakki* "kaymak", *kebabi* "kebab", *kıymas* "kıyma", *kiofdéri* "köfter", *lokhómi* "lokum", *musakkas* "musakka", *paklavás* "baklava", *paksimédi* "peksimet", *patsa* "paça", *purguri pilafi* "bulgur pilavı", *radzin* "rakı", *resi* "herse", *suşukko* "sucuk", *yiovrđi* "yoğurt" vb.

İnsan ile ilgili sıfatları bildiren 56 kelime ile %7.58'lik bir grup oluşturmaktadır. Sıfatların bazılarında hem olumlu şekil, hem de olumsuz şekil kullanılmıştır: *keflis* "keyifli", *kefsizidikos* "keyifsiz", *oğurlis* "uçurlu", *oğusizis* "uçursuz" vb. İnsan ile ilgili sıfatların tamamına yakını olumsuz anlamlıdır. Bu durum dil etkileşimlerinde görülen tekinsiz (tabu) anlayışını da yansıtmaktadır: *phezevéngis* "pezevenk", *phiçis* "piç", *çifódis* "çifit, cimri", *kumarjis* "kumarcı", *kendikelenis* "kendisigelen, serseri", *oróspa* "oruspu". Örneklerden de anlaşılacağı üzere, sıfat bildiren kelimeler çoğunlukla isimden isim yapma eklerinden -lı/-li ve -sız/-siz ekleriyle türemişlerdir. Bu ekli yapılardan başka, basit sıfatlar veya yabancı eklerle türemiş sıfatlar da bulunmaktadır:

*acemis* "acemi", *ahmakis* "ahmak", *cesuris* "cesur", *depsızis* "edepsiz", *dérti* "dertli", *fukaras* "fukara", *huvardas* "hovarda", *kalpazanis* "kalpazan", *lafazanis* "lafazan, geveze", *misginissa* "miskin", *phindis* "pinti", *rezilis* "rezil", *şeréthis* "şirret", *şıhtin* "çetin", *tembeli* "tembel", *yiavóşis* "yavaş, miskin", *závallis* "zavallı", *zorbas* "zorba" vb.

Uzun süren Osmanlı hâkimiyetinin yansımalarını idare ile ilgili kelimelerde tespit etmek mümkündür. Bu kelimeler 38 adet olup, % 5.14'lük bir oran oluşturmaktadırlar:

*çavóşis* "çavuş", *dövlettin* "devlet", *eldzi* "elçi", *fermanin* "ferman", *gaimakamin* "kaymakam", *hasnadarin* "hazinedar", *kadıis* "kadı", *kaotan ağa* "kaptan ağa", *maliés* "maliye", *muhasil* "muhasil, tahsil", *muktaris* "muhtar", *ridzalin* "rical", *saray* "saray", *sópaşis* "subaşı", *suvaris* "süvari", *veziri* "vezir", *yannidsarus* "yeniçeri", *zaptien* "zaptiye" vb.

Yer ile ilgili kelimeler "Berudi" (Beyrut) kelimesi dışında özel isimler dâhil edilmemiştir. Yer ve yapı ile ilgili kelimeler ile ilgili toplam 38 kelime tespit edilmiş olup % 5.14'lük bir grup oluşturmaktadır:

*postáni* "bostan", *phervázi* "pervaz", *çifliki* "çiftlik", *dunyas* "dünya", *xáni* "han", *harémi* "harem", *xavza* "havuz", *kherxanés* "kerhane, genelev", *mayazí* "mağaza", *merrás* "mera", *ormáni* "orman", *thaváni* "tavan", *bahçes* "bahçe", *baluk bazarin* "balık pazarı", *dzaki* "ocak", *hamami* "hamam", *harmani* "harman", *gonakin* "konak", *kioşkin* "köşk", *laömi* "lağım, tünel", *mahallas* "mahalle", *saray* "saray", *sokadza* "sokak", *tabakhanan* "tabakhane", *tabani* "taban", *zondanin* "zindan" vb.

Meslek isimleri de % 4.60'lık bir oranla önemli bir yer tutmaktadır. 34 kelimedenden oluşan bu grupta isimden isim yapma eki -çı/-çi sıkça geçmektedir: *babutçis* "pabuççu", *boyacis* "boyacı", *çakmakçin* "çakmakçı", *sobacis* "sobacı", *tenekecis* "tenekeci" vb. Bundan başka, bünyesinde meslek bildiren bir anlatımın bulunduğu kelimeler de vardır:

*bakkalis* "bakkal", *dellalin* "dellal", *kasabis* "kasap", *pehlivanis* "pehlivan", *kulauzos* "kılavuz", *sarafis* "sarraf", *cambazis* "cambaz", *çobanos* "çoban", *tsuhadari* "çuhadar", *kalupjis* "kalıpçı", *khellejis* "kelleci", *marangós* "marangoz", *manávis* "manav", *reşpéris* "rençber, çiftçi" vb

Ayrı dinlere mensup olan iki toplumun ötekini tanıma sürecinde diline yerleşmiş olan dinî kelimelerle de karşılaşmaktadır. İslamiyet ile ilgili 26 kelime olup % 3.52'lik bir oranda Kıbrıs Rumcasında görülmektedir:

*Allah kerim* "Allah kerim", *ápidos* "abit, kul", *camin* "cami", *janapéthis* "cenabet", *ðervisis* "derviş", *xajis* "hacı", *xarómi* "haram", *hayırin* "hayır", *xójas* "hoca", *inşalla* "inşallah", *kurbani* "kurban", *maşalla* "maşaallah", *mavlóji* "mevlüt", *muezinis* "müezin", *medzidia* "mescit", *minare* "minare", *namazin* "namaz", *pairómi* "bayram", *ramazanin* "ramazan", *šeithánis* "şeytan", *thobé* "tövbe", *vállahi* "vallahi", *yiaxódis* "Yahudi", *yiálla* "yallah"

Rumcaya geçen kelimeler arasında kişinin yakın çevresi ile ilgili bitki isimleri (flora) ile hayvan isimleri (fauna) de geçmektedir. Hayvan ile ilgili olan kelimeler *esékhis* "eşek", *jamóza* "camız", *kiopékhis* "köpek", *maymu* "maymun", *şahini* "şahin", *tavşani* "tavşan" gibi doğrudan irtibatlı veya *baluk bazarin* "balık pazarı", *berenden* "perende, kuş", *xaiováni* "hayvan", *leşin* "leş", *soro* "sürü", *samureni* "samurdan yapılmış" gibi dolaylı yoldan irtibatlı olarak karşımıza çıkmaktadır. Hayvanlarla ilgili 11 kelime olup % 1.49'luk bir orandadır. Bitkilerle ilgili kelimeler daha fazla sayıdadır. Hayvan isimlerinin iki katı kelime ile % 2.98'lik bir oran oluşturmaktadır.

*ambanozi* "abanoz", *ananás* "ananas", *ánison* "anason", *bahçes* "bahçe", *çayri* "çayır", *çiçekhi* "çiçek", *duti* "dut", *föli* "ful", *fundókhi* "fındık", *xarópi* "harnup, keçiboynuzu", *xaşıši* "haşhaş", *karpuzi* "karpuz", *kavaki* "kavak", *menekşes* "menekşe", *yiabrákya* "yaprak" vb.

Temel söz varlığı içinde önemli bir yer oluşturan organ isimlerine fazla rastlanmamaktadır. Rastlanan kelimelerin bir kısmı gerçek anlamda değil, mecazî anlamda kullanılmaktadır. 13 kelimedenden oluşan grup % 1.76'lık bir yer tutmaktadır:

*başin* "baş", *başithes* "başlar", *boğazi* "boğaz", *boi* "boy", *budi* "but", *garangozi* "karagöz", *kelin* "kel", *khellé* "kelle", *kolin* "kol", *köse* "köse", *kulákhi* "kulak", *perčemi* "perçem", *tabani* "taban"

Akrabalık ile ilgili kelimeler genel itibariyle birinci dereceden akrabalıkları göstermez. Mecazî anlamlarda da kullanılabilecek genel anlamlı kelimeler görülür. Akrabalık bildirdiği belirlenen 11 kelime grup ise %1.49'luk bir oran oluşturmaktadır:

*pajanákhis* "bacanak", *dayis* "dayı", *xanómi* "hanım", *kojamu* "kocam", *kartána* "kartana, akıllı kadın", *kartáşis* "kardeş", *milléthi* "millet", *oyláni* "oğlan", *soi* "soy", *stedé* "dede", *vasis* "vasi".

### Sonuç:

Dil etkileşiminin bir yönünü diller arasında kelime alış verişi oluşturmaktadır. Kıbrıs'ta da yüzyıllar boyunca bir arada yaşamış olan Türk ve Rum toplumlarının dillerinde böyle bir etkileşimin olduğu görülmektedir. Daha önce Kıbrıs Türk ağzında unutulmakta olan kelimelerle ilgili incelememizde (Öztürk 2000), Rumcadan Kıbrıs Türk ağzına geçmiş kelimeleri belirlemiştik. Aşağıdaki listeden de anlaşılacağı üzere Türkçeden Kıbrıs Rumcasına geçen yüzlerce kelime de bulunmaktadır. Üstelik bu kelimeler kıyaslandığında alınan kelimelere göre daha fazla bir sayıyı yansıtmaktadır.

Kıbrıs Rumcasındaki Türkçe asıllı ve Türkçe yolu ile geçmiş alıntı kelimeleri işleyen Papapavlou'nun tespit ettiği alıntı kelimelere yaklaşık üçte birlik ilave ile 738 kelime belirlenerek sosyal dilbilim açısından değerlendirilmiştir.

Kıbrıs Rumcasına geçen kelimelerin, kelime hazinesinde çekirdek yapıyı oluşturacak grupları göz önüne alarak tasnif ettiğimizde, toplam 738 kelimenin 488'ini, yani %66.12'lik bölümünü on üç başlık altında topladık. Kalan %33.88'lik bölüm belli bir başlık altında toplamada zorluk çekilen kelimelerdir. Bu on üç grubu oluşturan kelimelerin oranlarını verecek olursak şöyle bir sonuca ulaşmaktayız:

1. Eşya ve alet isimleri ile ilgili 131 kelime	% 17.57
2. Yiyecek isimleri ile ilgili 61 kelime	% 8.26
3. İnsan özellikleri ile ilgili 56 kelime	% 7.58
4. İdare ile ilgili 38 kelime	% 5.14
5. Yer ile ilgili 38 kelime	% 5.14
6. Meslek isimleri ile ilgili 34 kelime	% 4.60
7. Fiil ismi bildiren 28 kelime	% 3.79
8. Din ile ilgili 26 kelime	% 3.52
9. Bitki isimleri ile ilgili 22 kelime	% 2.98
10. Giyecek isimleri ile ilgili 19 kelime	% 2.57
11. Organ isimleri ile ilgili 13 kelime	% 1.76
12. Hayvan isimleri ile ilgili 11 kelime	% 1.49
13. Akrabalık ile ilgili 11 kelime	% 1.49
Diğerleri 250 kelime	% 34.57
Toplam 738 kelime	% 100

Kelime gruplarının yüzdelerinden hareket edecek olursak, Kıbrıs Rumcasında görülen kelimeler daha çok bir arada yaşamının getirdiği toplumsal ilişkilerin yansıması olarak karşımıza çıkmaktadır. Diller arasında kelime alışverişinde isim cinsinden kelimelerin geçişi normal olarak kabul edilir. Ancak Türkçe fiillerin Rumca eklerle çekimlenmiş şekillerinin olması olağandışı bir durumu yansıtmaktadır. Adadaki Rumca metinlerde böyle bir özelliğin olması iki yönlü olarak düşünülebilir. Birincisi anadili olarak Türkçeyi bırakıp Rumca'yı konuşan kişilerin dilinde yer edip kalmış olan kelimelerdir. İkincisi ise Türkçenin kuvvetli tesiri altında kalmış olan kişilerin dilinde görülen kelimelerdir. Kıbrıs'ta genel dil etkileşiminin seyrine ve yansımasına bakıldığında birinci şık daha muhtemel olarak görülmektedir. ©

## Kıbrıs Rumcasındaki Türkçe ve Türkçe Yoluyla Girmiş Kelimeler

## A

acem bilafi : Acem pilavı  
 acemis, **ajamís**: Acemi  
 ade, aten, haiti, **xúde**: Haydi  
 adettin, andeti: Adet  
 adzabis: Acaba  
**ayú** : Ağa  
 ağathes: Ağalar  
 ahamakis, **axamúkhis**: Ahmak  
**ayiúzi**: Ayaz  
**aynadízo**: Anlamak  
**úxdi**: Ahit  
 ahenga: Ahenk  
 alai, alayin: Alay  
**alémin**: Alem  
 alışverişi: Alışverişi  
 Allah: Allah  
 Allah kerim: Allah kerim  
**amún**: Aman  
 amaneti: Emanet  
 ambanozi: Abanoz  
 ambari, ambarin: Ambar  
**ananús**: Ananas  
**únisos**: Anason  
**úpidos**: Abit, kul  
 ardızihalin: Arzuhâl  
**arabús**: Araba  
 argiles: Nargile  
 arkadaşı: Arkadaş  
 artira: Artar  
 asgerin, askerin, **aşkáris**: Asker  
 asila: Asıl  
 asila: Asil  
 astari, **fóðra**: Astar  
**avúnda**: Avanta  
**avúndajis**: Avantaj

ayaris: Ayar (altın veya gümüş ayarı)  
 ayıbin, aibin, **aíbi**: Ayıp

## B

babutçis: Ayakkabı tamircisi, pabuççu  
 babutsi, **papúça** : Pabuç  
 bahari: Bahar  
 bahçes, **paksés** : Bahçe  
 bahşişi, **pakşişi**: Bahşiş  
 bakırı: Bakır  
 bakkalis, mbakalin, **pakhális**: Bakkal  
 baluk bazarin: Balık pazarı  
 bardaki: Bardak  
 barmakliki: Parmaklık  
 barudi, **paróti** : Barut  
 basathes: Paşalar  
 paşalikkın: Paşalık  
 basdurmas, **pasturmás**: Pastırma  
 baş üsdüne: Baş üstüne  
 başın: Baş  
 başithes: Başlar  
 baterdi, **pathirdi**: Patırdı  
 battalios: Battal  
 battılova: Battal etmek  
 bayadigos: Bayat  
 bayrakdaris: Bayraktar  
 bayraki, **pairúkhis**, bayrakkin,  
 bayirakkın: Bayrak  
**pairómi**: Bayram  
 bazarin, pazari, **pazúri** : Pazar  
 bazareo, **pazarlıki** : Pazarlık  
 bekaris, **pekhyáris**: Bekar  
 bekarliki: Bekarlık  
 belas, mbelan, **pelús** : Bela  
 belathes: Belalar

bereketi: Bereket  
**perikhiúrdersi**: Bereket versin  
 berenden: Perende  
 berki, **pérki**, berkimu, beklim: Belki  
 Berudi: Beyrut  
 Berudkanı: Beyrutlu  
 beskesin, beskesin: Peşkeş  
 bettikos: Bet, fena  
 boğazi: Boğaz  
 bohcas, bokşa, **pokşas**: Bohça  
 boi: Boy  
**postóni**: Bostan  
 bostanci: Bostancı  
 boşikos, **póşikos** : Boş  
 boyacıs, **poııajıs**: Boyacı  
 boyam, **poııú**: Boya  
 bozaro: Bozayım  
 budi: But  
 bureka du keyma: Kıymalı börek  
 bureka du anaris: Norlu börek  
 burekki, **purékhi**: Börek  
**puró**: Boru  
 burucıs: Borucu

P

**pačavóra**: Paçavra  
 pajanákhıs: Bacanak  
 paji Pazı  
**paxarikú**: Baharat  
 paxdónno: Baht  
**phúi**: Pay  
**paklavús**: Baklava  
**paksimúdi**: Peksimet  
**phúla**: Pala  
 palazin, **phalúzin**: Palaz, küçük güvercin  
 paltacıs: Baltacı

paltas: Balta  
**pómia**: Bamyas  
 pancari, **phanjúari**: Pancar  
**pandófla**: Terlik  
 paras, **pharús**: Para  
**parallıs**: Paralı  
 pathúlikos: Batıl  
**pathízo**: Batmak  
 patsas : Paça yemeği  
**paurízo**: Bağırmas  
**payldízo**: Bayılmak  
**peendízo**: Beğenmek  
 pehlivanıs: Pehlivan  
**phekrıs**: Bekri, ayyaş  
 pelezékhi: Bilezik  
**pelledó**: Belli  
**perčémi**: Perçem  
 perdes: Perde  
 perpándıs: Berbat  
**phervúzi**: Pervaz  
 peşkeşi: Peşkeş  
 peşkiri: Peşkir  
 peştimali: Peştamal  
 petmezi: Pekmez  
**peyxalı**: Tek yol, ihtiyaç (bihemal RÖ)  
**phezevéngıs**: Pezevenk  
**pičúmi**: Biçim  
**phičıs**: Piç  
 pilafi, bilafi: Pilav  
 pilándza: Plan  
**pilé**: Bile  
**phindıs**: Pinti  
**poilé**: Böyle  
 pólikos: Bol  
**pulóška**: Utanma, (bulaşık RÖ)  
**phólli**: “pul”  
**pulókhi**: Kalabalık, bölük  
**pulumújin**: Kirli, çok pis (bulamaç RÖ)

purguri, **purȳuri**: Bulgur, yarma buğ-  
day  
purguri pilafi: Bulgur pilavı  
**phúsi**: Pus  
**phósulas**: Pusula  
**phóštis**: Puşt

C

**júba**: (Çok ucuz), caba  
cambazis: Cambaz  
cami: Cam  
camin: Cami  
**jamóza**: Camız  
janapéthis: Cenabet  
jánemou: Canım  
cebi, **jépi**: Cep  
**jellári**: Kiler, bodrum  
ceremes, **jeremé**: Cereme,  
cesuris: Cesur  
**jizvé**s: Cezve  
dzezvetes: Cezveler  
ckourtisen: Kurdu  
cömertikis: Cömert  
cumbuki: Çubuk  
cumbuşi, **jimbósi**, dzunbuşin: Cümbüş  
cüces: Cüce

Ç

dsadari, **čadiri**: Çadır  
tsadirga: Çadırlar  
**čai**: Çay  
**čakhí**: Çakı  
**čaqkhíli**: Çakıl  
čakhpína(is): Çapkın  
**čakmáki**: Çakmak  
çakmakcin: Çakmakçı

**čalímya**: Çalım  
çanta, **tsénda**: Çanta  
tzarsin: Çarşı  
çaruhi, **čarikhi**: Çarık  
**čathólli**: Çatal  
çattizma, çattizmos: Çatışma, mani  
**čathízo**: Çatışmak  
**čaóšis**: Çavuş  
**čayri**: Çayır  
çemberi: Çember  
çengeli, **čengélli**: Çengel  
**čengína**: Çingene  
**čičekhi**: Çiçek  
**čiflíki**: Çiftlik  
**čifúdis**: Cimri, çıft  
**čirákhi**: Çırak  
çobanos: Çoban  
çorçoves: Çerçeve  
çöha: Çuha  
tsuhadari, tsuhadaris: Çuhadar  
çurapi: Çorap  
**čurékhi**: Çörek  
čurudéfko: Çürük  
**čurvás**: Çorba  
**čuváli**: Çuval

D

dúdin: Tat  
**dakhónia**: Takunya  
**damlús**: Tabla  
dangalaki: Dangalak  
davadzis: Davacı  
dayiandízo: Dayanmak  
dayís: Dayı  
**défi**: Def  
defteri, **deftéri**: Defter  
dellalin, **dellális**: Dellal

depsızis: Edepsız  
 derbedéris: Derbeder  
 derebeyi: Derebeyi  
**dér**ti: Dertli  
**đervís**is: Derviş  
**destés**: Deste, bir kibrit kutusu  
**deynedízo**: Dinlemek  
 divani, **diváni**, divanın: Divan  
 dolabga, **dulápha**, dolapi: Dolap  
 dolandırigo: Dolandırırım  
 dolmas, dolmathes, **dolmádes** : Dolma  
 lâhano dolmathes: “Yaprak dolması,  
 sarma  
 dondurma: Dondurma  
 dövlettin: Devlet  
**đrayumános**: Tercüman  
**draxanús**: Tarhana  
 dulbani: Tülbent  
**dóli**: Tül  
 dumani: Duman  
**dunyús**: Dünya  
 durhciga: Türkçe  
 duti: Dut  
**duvári**: Duvar  
**duzína**: Düzine”  
 dümbeleki: Dümbelek  
 dzaki: Ocak

## E

eglences, **ylénjés**: Eğlence  
 eglencis: Eğlen  
 ğlendi, **yléndi**: Eğlenti, eğlence  
 ekmek kadayıfi: Ekmek kadayıfı  
 eksikikos, **eksíkhi**: Eksik  
**eksíkho(su)**: Eksik olsun  
 eldzi: Elçi  
 eléysa (mu): Öyleyse

**esékhis**: Eşek

## F

**fakhíris**: Kahin, düşünür, (Hint fakiri  
 RÖ)  
**fanári**: Fener  
**Farsí**: Farsi, Farsça  
**fállaxos**: Fellah  
**fellós**: Mantar, tapa  
 fendzanin, **fenjáni**, filcani: Fincan  
**ferejés**: Örtü ,peçe, ferace  
 fermania: Fermanlar  
 fermanin, firmani, **firmáni**: Ferman  
 fesin, **fési**: Fes  
 fıstikikon, **fustóki**: Fıstık  
 filayettin: Vilayet  
 fitili, **fitílli**, fidilin: Fıtıl  
**fóşkerdi**: Hoş geldin  
 fukaras, **fukarús**: Fakir, fukara  
**fóli**: Çiçek adı, ful  
**fundóki**: Fındık  
 fustáni: Fıstan  
**fuşéki**: Fişek

## H

habargamas: haberlerimiz  
 habaricis: Haberci  
 habarin, **xapári**: Haber  
 habbin, **xáphi**: Hap  
 hadzivadis: Hacivat  
 hafiyes: Hafıye  
 xajis: Hacı  
 hakki, hakkin: Hak  
 halali, **xaláli**: Helal  
 haliamas: Hálllerimiz  
 halin, **xalı**: Hâl

**xalkós:**Halka, küpe  
**xallómi:** Hellim  
 haluvas, **xaluvós:** Helva  
 halvaliki: Helvalık  
 hamalis, **xamólis:** Hamal  
 hamamcis: Hamamcı  
 hamami: Hamam  
**xanjúri:** Hançer  
**xóni:** Han  
 xanómıssa: Hanım  
 haradzin: Haraç  
**xarémi:** Harem  
**xarjillíkhi:** Harçlık  
 harmani, **xarmóni:** Harman  
**xarrómi:** Haram  
**xartučos:** Hartuç, kâğıt torba  
**xarópi:** Keçiboynuzu, harnup  
 hasnadarin: Hazinedar  
 hasznen: Hazine  
**xaşıí:** Haşhaş  
 hatas, hattas, **xathús:** Hata  
**xathíri:** Hatır  
 havan: Hava  
**xavús:** Havadar, havai, zevk (havas RÖ)  
**xaúza:** Havuz  
 hayirin **xaíri:** Hayır  
 hayırlidikos: Hayırlı  
 hazirin, **xazíri:** hazır  
**xaivóni:** Hayvan  
 hazza, **xúzi:** Haz  
**xiçin:** Hiç  
**xillés:** Hile  
**xójas:** Hoca, müezzin  
 hudzekkianin: Hüccekan  
 hui, **xúi:** Huy  
**xuirlís:** Huylu  
 huylidigos: Huylanır  
 huizzissiz: Huysuz

hurmades, **xurmódes:** Hurma  
**xusméthi:** Hizmet  
 huvardas: Hovarda

## İ

imam bayıldı: İmambayıldı  
 imreti: İbret  
 imríki, **imbríkhi:** İbrik  
 imrişimi: İbrişim  
 inatcis, **ýinaçís :** İnatçı  
 inati, yinattin, ğınadin, yğınadin,  
**ýinúdi, xinaéthi:** İnat  
**inşalla:** İnşallah  
**ispúthi:** İspat  
 itaattin: İtaat

## G

gabalin: Dinlenmeden çalışmak, gabal  
**kafés,** kafen: Kahve  
 kafethes: Kahveler  
 gafedzin, gefetzi, **kafejis:** Kahveci  
 gafenen: Kahvehane  
 gaimakkamin: Kaymakam  
 galabalikkia, **kalapalíkya:** kalabalık  
 galadobourekko: Sütlü börek  
 gandilin, kandil: Kandil  
 garangozi, **karakyózis:** Karagöz  
**ýaryúra:** Gargara  
 gargaşalikkın, **karkaşalíkhi:** Kargaşalık  
 karçi ,**karjí:** Karşı  
**karjillíkhi :** Karşılık  
 gartçimmu, gartzimmas: Karşımda  
 gartzilama, karçilamas: Karşılama  
 kavgacis, **kavgajís:** Kavgacı  
 gavgaes, kavgaes: Kavgalar  
 gavgan, kavgas, **kavyas:** Kavga

gayikin, gaikin, kayıkı, **kayíji**: Kayık  
 gayıkka: Kayıklar  
 gayrettin, **kairéfi**: Gayret  
 yazóza: Gazoz  
 gemidzies: gemiciler  
 gerdanen: Gerdane  
 giyari: Kıyar  
 gocagari, **kojúgari**: Kocakarı  
**kojúmu**: Kocam  
 godzabaşithes: Hocabaşlar  
 gonakin, konaki, konadzin, **konójin**:  
 Konak

## K

**kapúrdizma**: Gösteriş yapma, kabarmak  
 kabbukehayan: Kapıkahyası  
 kabiles, **kapilés**: kabile  
 kabuli: Kabul  
 gadayifin, kadeyifi, **kadeyífi**: Kadayıf  
**kadifés**: Kadife  
**kaðis**: Kadı  
**kafúsi**: Kafes  
**kúyrin**: Kahir  
 kalayi, **kalóyi**: Kalay  
 kalfas: Kalfa  
**kalópi**: Kalıp  
**kalupjís**: Kalıpçı  
 kalpazanis: Kalpazan  
 kalpigoz: Kalıpçı adam (sahtekâr)  
 kama: Kama  
 kamçıki, **kamiçi**: Kamçı  
 kanati: Kanat  
 kandakki: Kontak  
 kantarcis: Kantarcı  
 kantari, **kandúri**: Kantar  
 gappacin, kapakki, **kaphúki**: Kapak

kapama, **kapamús**: Kapama (et yemeği)  
**kablamús**: Kaplama  
 kapladizo: Kaplamak  
**kapúro**: Kaparo  
 karaboya: Karaboya  
 karamania: Karaman  
**karúri**: karar  
**karavúna**: karavana, leğen  
 karavani,: Kervan  
**karkóla**: Karyola  
 kari: Kâr  
 karpuzi, **karpúzi**: Karpuz  
**kartúna**: Akıllı kadın  
**kartúşis**: Kardeş  
 kasabis, **kasúpis**: Kasap  
 kaséri: Kaşar  
**kaskavúlli**: Peynir çeşidi  
**kathúri**: Katar  
 katibis: Katip  
**kathméri**: Katmer  
 kavaki, **kavúji**: Kavak  
 kavardizo, **kaurdízo**: Kavurmak  
 kavurmas : kavurma  
**kaúkhos**: Kavuk  
 kavtanaga: Kaptanağa  
 kayas, **kayíús**: Kaya  
 kayas: Kahya  
 kayısı, **kayısı**: Kayısı  
**kayilés**: Gaile  
**kayíşi**: Kayış  
 kaymakki, gaymakkin, **kayimóghi**:  
 Kaymak  
 gaymakli: Kaymaklı  
**kayinadízo**: Kaynatmak  
**kazúkha**: Kazak  
**kazandi**: Kazandı  
 kazani, **kazúni**: Kazan  
 kazazis: Kazancı

kazantizma: Kazanırım  
 kazantizo: Kazanmak  
 kazmas, **kasmús**: Kazma  
 kebabi: Kebap  
 keçes: Keçe  
 kefi, **khéfi**: Keyif  
 keflis: Keyifli  
 kefsizikos: Keyifsiz  
 kefilin: Kefil  
 kelin, **khélis**: Kel  
**khellé**: Kelle  
**khellejís**: Kelleci  
 kelyazo: Kelleşiyorum  
 kemeri: Kemer  
**kendigelénis**: Serseri, kendigelen  
 khjerathos: Kerata, boynuzlu  
**khrózia**: Kiraz  
 kergefi: Gergef  
**kherxanés**: Kerhane, genelev  
 kesati: Kesat  
 kısmettin, **khisméthi**: Kısmet  
 kıymas, **keymús**: Kıyma  
**khíuri**: Kar  
**kiasés**: Kase  
**kielepšés**: Kelepçe  
**kilíkh**: Kötü durum, kılık"  
 kilimi, **khilími**: Kilim  
 khilínjiros: Kirli  
**khiofdéri**: Köfter, üzüm suyu ve undan  
 yapılmış şekerleme  
**khiofékhis**: Köpek  
 kiöşkin: Köşk  
 kiracis, **khirajis**: Kiracı  
**khirús**: Kira  
 kitabis, **khethúba**: Kitap  
**khióngi**: Künk  
**khočávi**: Koçan  
 kolin: Kol

**kolokúsi**: Kudüs enginarı, kolokas  
 kornáro: Korna  
 kovas: Kova  
 köftes, **khioftés**: Köfte  
 köse: Köse  
 kuburi: Kubur, boru, tüfek  
**kuduró**: Kabala  
**kulókhi**: Kulak  
 kulauzos, **kulaóji**: Kılavuz  
**kulójia**: Kulunç  
**kulyianderízo**: Kullandırmak  
**kuphés**: Kubbe  
**kumarjís**: Kumarcı  
**kumóri**: Kumar  
 kumaşli: Kumaş  
 kumuni: Küp  
**kupha**: Kupa  
**kupépya**: Gubbeza, bir yemek  
**kunuštizo**: Konuşmak  
 kurabiyes, **kurapiyés**: Kurabiyeye  
**kurpóji**: Kırbaç, kamçı  
**kurčóni**: Kurşun, mermi  
**kóuro**: Kusur  
 kurbanı: Kurban  
**kursáros**: Korsan  
**kutí**: Kutu  
 kójin: Güç  
**kóthukos**: Kütük  
**kóza**: Kuze, desti  
 khyéškya (mu): Keşk

L

lafazanis, **lafazónis**: Lafazan, geveze  
**laömi**: Tünel, lağım  
**lakhirdín**: Lakırtı  
 laüdo: Ud  
 leğeni: Leğen

lekes: Leke  
**leşin**: Leş  
 leşa, : Leşler  
 levéndis: Levent  
 lokmas, **lokmódés**: Lokma  
 lôkumi, **lokhõmi**: Lokum  
**lõfa**: Lif  
**luõi**: Luvana, bezelye cinsinden bir bitki

## M

**madémi**: Çelik, maden  
**mayazi**: Mağaza  
 mahallas, **maxallós** mahallan: Mahalle  
 mahallebin, **maxallepi**: Muhallebi  
 mahsulia, maksulin, **maksõli**: Mahsul  
 makaras, **makharós**, **mbókaris**: Makara  
**maliés**: Maliye  
 malin, **mõlin**: Mal  
**manóvis**: Manav  
 mandalin: Mandal  
**mandõli**: Mendil  
 mangali: Mangal  
**marangós**: Marangoz  
 marazin, marazi, **marózi**: Maraz  
 marifeti: Marifet  
 markuci: Marpuç  
**mársapis**: Mal sahibi  
 masgaralikkın: Maskaralık  
 masrappas, **mastraphús**: Maşrapa  
**maşıú**: Maşa  
 maşala, maşala, **mõnşalla**: Maşaallah  
 mataras: Matara  
**maulõji**: Mevlüt  
 mavi: Mavi  
 maya: Maya  
**maymó**: Maymun

**mazáji**: Küçük oklava  
 mbeğın, **mbéyis**: Bey  
 meclisi: Meclis  
 medzidia: Mescit  
 meltemi: Meltem  
 menekşes: Menekşe  
**méngeni**: Mengene  
 meraki, **merúkhı**: Merak  
 meraklis, **meraklís**, meraklim: Meraklı  
 mercani: Mercan  
**merrós**: Mera  
 mezes, **mezés**: Meze  
**miléthı**: Millet  
 minare, **minarés**: Minare  
 mirasi, **mirósi**: Miras  
 misginissa, **miskínis**: Miskin  
**mizarólla**: Mizan, ölçü  
**molóxa**: Molohiya  
**muezínis**: Müezzin  
 muğdaris: Murdar, pis  
 muhasilağa: Muhasil ağa  
 muhasilis: Muhasil  
**móxdı**: Mühdi, hediye veren  
 muktaris, **muxtarıs**: Muhtar  
 murtatis: mürtet, dönme  
 musafiris, **muşafırıs**: Misafir  
 musakkas, **musakhús**: Musakka  
 muşammas: Muşamba  
 muzuris: Muzır  
 muzurluki: Muzırlık  
**muşterıs**: Müşteri  
 müşterinan: Hanım müşteri

## N

namazin: Namaz  
 nami, **nómin**: Nam  
 nazi, **núzi**: Naz

**nişúni:** Nişan

O

oýláni: Oğlan

oğuri, **γúri:** Uğur

oğurlis: Uğurlu

vursuzefki: Uğursuzlaşır

oğursizis,ğursuzis, vursuzis, **γursúzis :**

Uğursuz

vursuzlikkin: Uğursuzluk

okka: Okka

oksa: Yoksa

ondas: Odacı

**ormáni:** Orman

**oróspa:** Orospu

R

radzin: Rakı

**rúfi:** Raf''

rahatı, rahattin, **raxúthi:** Rahat

ramazanin: Ramazan

rasti: Rast

rayiathes: Reaya

reçeli: Reçel

resi: Herse

**reşpéris:** Rençber, çiftçi

rezilis, rezilin, **rezíli:** Rezil

ridza: Rica

ridzalin: Rical

rüşveti: Rüşvet

S

**sadé:** Sade

safa geldin İsmail ağa: Safa geldin İsmail Ağa

safi: Saf, temiz

sahani: Sahan

**súji:** Sac

**saítha:**Avlama, avcılık

**súkhi(mu):** Sanki

sakatis, **sakhútis:** Sakat

sakatliki: Sakatlık

sali: Sal

samureni: Samurí

sarafis, sarrafin: Sarraf

saray, sarayon, sarayi, **sarúi:** Saray

saydizo, **sayidízo:** Sayamak

sefdahi: Siftah

seferi, seferin, **seférin:** Sefer

sefhda: Sevda

selameti: Selamet

**sendúki:** Sandık

senduksiz: Sandıkçı

sepetya: Sepet

**seryiáni:** Gezme, seyran

sevdas, **sevdá:** Sevda

seyirin, **seyirin:** Seyir

siklettin: Sıklet

**sinaklíkhia:** Silahlık, depo

**siní:** Sini

sirobi, **siróphi:** Şurup

**sisúmi:** Susam

**skambíli:** İskambil

**skembé:** İşkembe

smarladizo: Ismarlama

soba: Soba

sobacis: Sobacı

sokadca, sokaki, **sokhúki:** Sokak

soro: Sürü

**surusóyla:** Sürüsüyle

**sói :** Soy

soyimmu: Soyum

soyissu: Senin soyun

**súpašis:**Subaşı  
**stedé:** Dede  
 surguni, surgunin: Sürgün  
 surmaya, **surmayiú:** Sermaye  
**suróphi:** Gurup, gün batımı  
**sústa:** Susta  
 suşukko, **šusókhos:** Sucuk  
 suvandza: Sıva, dekor  
 suvaris: Süvari

## Ş

şahini, **šaxínin:** Şahin  
 şali, şalin: Şal  
 şamatathes: Şamata  
 şammali: Şamali (Şam tatlısı)  
 şarti: Şart  
 şaştizma: Şaşırırım  
 şaştizo, **šasdízo:** Şaşmak  
**šeithúnis:** Şeytan  
**šerréthis:** Şirret"  
 şiltes: Şilte  
**šiši:** Şiş  
**šithún:** Çetin

## T

tabakhanan: Tabakhane  
**thabakhéra:** Tabaka  
**thapónja:** Tabanca  
 tabani: Taban  
 tahsindaris: Tahsildar  
 taini: Tayin  
 takimi: Takım  
 taktin: Taht  
 talaturi: Talatur, cacık  
 talimin: Talim  
**thamún:** Tamam

**thamakhéris:** Tamahkar  
**thamóši:** Tamahkar, tamahçı  
 tambakis: Tabak  
 tamburas: Tambura  
 tanidizo, **thanedizo:** Tanımak  
 tapsi: Tepsi  
 tarafi: Taraf  
**tharífa:** Tarife  
 tasi: Tas  
 Tatari, tattaris: Tatar  
**thóthis:** Tat, kekeme"  
 tava, **thavús:** Tava  
**thavóni:** Tavan  
**thóvli:** Tavla  
 tavşani: Tavşan  
 tazedigos, **thazédikos:** Taze  
 tebdilin: Tebdil  
 teli, **thélli :** Tel  
 tellalis: Tellâl  
 tembeli, **thembélis:** Tembel  
**themperhanús:** Tembelhane, tembel  
 tembeşiri: Tebeşir  
**thembíši:** Tembih, teklif  
**themennús:** Temenni  
 temessukin: Temessük, senet  
 tenceres, tenzere, **thenjerés:** Tencere  
**thenekhés:** Teneke  
 tenekecis, **thenekhéjis:** Tenekeci  
**thepsí:** Tepsi  
**therbiés:** Terbiye  
 teskeres: Tezkere  
 testes: Testi  
**thobé:** Tövbe  
**thóphis,** tupi: Kumaş topu  
**thophúza:** Topuz  
 torbas: Torba  
**thorfandú:** Turfanda  
**thózi:** Toz

tufeki, **dufēçin** : Tüfek  
**thulúmba**: Tulumba  
tulumi, **thulúmi**: Tulum  
turlu: "türlü (yemek)

V

**vállahi**: Vallahi  
valin: Vali  
**vasís**: Vasi  
**veresiyé**: Veresiye  
veziri: Vezir  
**viða**: Vida  
vórdulas: Vurdu

Y

yannidsarus: Yeniçeri  
yiabrukya: Yaprak  
yahni, **yiaxní**: Yahni  
yiaxúdis: Yahudi  
**yiakhús**: Yaka  
**yialéli**: Yalelli  
**yiálla**: Yallah  
**yianú-yianú**: Yana yana  
**yarús**: Yara  
**yiúoma**: Yağma  
**yasúkhin**: Yasak  
**yasumín**: Yasemin  
yoğurdi, **yiáúrdi**: Yoğurt  
**yiavúš-yiavúš**: Yavaş yavaş  
**yiavúšis**: Yavaş, miskin

**yiazín**: Yazı  
**yielékho**: Yelek  
**yiérimo**: Yârim  
**yiönin**: Oyun  
yuvarlakiya: Köftecik

Z

zabtigamni: Zapteder  
zafđin then don gamnun:  
Zapdedemezler  
**záftin**: Zapt  
**záxari**: Şeker  
zamanin, **zamúnyia**: Zaman  
zaptien, **zafdiés**: Zaptiye  
zati, **zathín**: Zaten  
**závallis**: Zavallı  
**zexírin**: Zehir  
**zemberékhi**: Zemberek  
zembilin, **zembúli**: Zembil  
zerzevúdyia: Zerzevat  
zevkin, **zéfkin**: Zevk  
zeybekkithes: Zeybekler  
**zimbúli**: Sümbül  
ziyafettin, **zıaféthın**: Ziyafet  
zondanin: zindan  
zorbas, **zorbús**: Zorba  
**zóri**: Zor  
zorin: Zorla  
**zorlís**: Zorlu  
**zurnás**: Zurna

**KAYNAKLAR**

- An, Ahmet: (1999) "Kıbrıs'ta Yaşayan İki Ana Etnik Ulusal Toplum Arasındaki Kültürel Etkileşim", *Kıbrıs Türk Kültürüne Yazılar, Lefkoşa*, s. 27–36.
- Devellioğlu, Ferit: (1997) *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat, 14.bs*, Ankara.
- Ergün, Sami: (1966): *Larnaka Ağzı, Ankara Üniversitesi DTCF yayınlanmamış lisans tezi, Ankara*.
- Gelen, Nazemin: (1986) "Kıbrıs Türkünün Kökeni, Aksanı ve Gelenekleri", *Halkbilim Sempozyumları, İstanbul*, s.275–279.
- Gökçeoğlu, Mustafa: (1994) *Tezler ve Sözcükler, c.III, Lefkoşa*.
- Hakeri, Bener Hakkı: (1992) *Kıbrıslı Türk Ansiklopedisi, c.I-II, Kıbrıs Gazetesinin hediyesi, KKTC*.
- İslamoğlu, Mahmut: (1994a) "Dipkarpaz Rum Folklorunda Türk Folklor Unsurları", *Kıbrıs Türk Kültür ve Sanatı Araştırma-İnceleme Yazıları (Tebliğler), Lefkoşa*, s.184–194.
- İslamoğlu, Mahmut: (1994b) "Kıbrıs Rumcasında Türkçe Sözcükler", *Kıbrıs Türk Kültür ve Sanatı Araştırma-İnceleme Yazıları (Tebliğler), Lefkoşa*, s.137–150.
- İslamoğlu, Mahmut: (1994c) "Türk Dili-Türk Halk Edebiyatının Kıbrıs Rum Halk Edebiyatı Üzerindeki Etkileri", *Kıbrıs Türk Kültür ve Sanatı Araştırma-İnceleme Yazıları (Tebliğler), Lefkoşa*, s.63–80.
- Öztürk, Rıdvan: (2000) "Kıbrıs Ağzının Kelime Hazinesindeki Değişmeler", *Üçüncü Uluslararası Kıbrıs Araştırmaları Kongresi Proceedings of the Third International Congress for Cyprus Studies 13–17 Kasım/ November 200, C. II Dil-Edebiyat, (Yay. Haz. İsmail Bozkurt), Gazimağusa-KKTC*, s. 27–45.
- Öztürk, Rıdvan: (2003), "Dil Erimesi, Kimlik Erimesi ve Kıbrıs", *Türk Dili, Sa. 614, Ankara*, s.209–219.
- Öztürk, Rıdvan: (2005), "Sözlü Anlatımların Bir Başka Dil İle Anlatılması: Rumca Anlatılarda Türk Halk Verimleri", *Mitten Meddaha Türk Halk Anlatıları Uluslar Arası Sempozyumu, T.C. Gazi Üniversitesi Türk Halkbilimi Araştırma ve Uygulama Merkezi, Kültür ve Turizm Bakanlığı Araştırma ve Eğitim Genel Müdürlüğü ile UNESCO Türkiye Milli Komisyonu, 25–27 Kasım 2004, Ankara*.
- Papapaoulou, Andreas N.: (1994) *Language Contact & lexical Borrowing in the Grek Cypriot Dialect, Atina 1994*.
- Nişanyan, Sevan: (2002) *Sözlerin Soyağacı, Çağdaş Türkçenin Etimolojik Sözlüğü, Adam Yayıncılık, İstanbul*.
- Tahsin, Arif Hasan: (1990) *Nice Vukuatlı Bayramlara ve Nigose Baba, Söz Yayıncılık, Lefkoşa*.
- Tietze, Andreas: (2002) *Tarihi ve Etimolojik Türkiye Türkçesi Lügati, c.1, Simurg Yayınları, İstanbul-Wien*.
- Türk Dil Kurumu Yayınları (1988): Türkçe Sözlük, c.I-II, Ankara*.